

# きんたい、Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2015

冬 Winter

Vol. 18



日本語: <http://www.mcasiwakunijp.marines.mil/>  
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

# きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地  
MCAS Iwakuni

2015 冬 Winter  
Vol. 18



## 目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者  
ロバート・ブシェー大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

オペレーションズチーフ  
プレスチーフ  
ジャスティン・パック二等軍曹

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer  
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief  
Gunnery Sgt. Nathaniel T. Garcia

Operations Chief  
Press Chief  
Staff Sgt. Justin Pack

Mailing Address  
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554 from Japan  
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 日米共同警護訓練キーンソード15  
MCAS Iwakuni conducts Exercise Keen Sword 15
- 8 ... 米海兵隊岩国基地 & 日本航空関係者共同航空安全ワークショップ開催  
Japanese guests attend flight security conference aboard MCAS Iwakuni
- 10 ... 日米共同CBRN訓練  
U.S., Japan conduct CBRN training
- 12 ... 海兵隊創立記念ユニフォームページェント  
Marine Corps Birthday Uniform Pageant
- 14 ... 日本の子供たちとアメリカの伝統を分かち合う基地ボランティア  
Station residents share American traditions with Japanese children
- 15 ... ARFFが津田子供の家を基地に招待  
ARFF hosts Tsuta Children's Home aboard station
- 16 ... 音をつむぎだす日米の生徒たち  
U.S., Japanese students make music
- 18 ... 鞍掛城まつり  
Kuragake Castle Festival
- 20 ... 海兵隊員にインタビュー：イングラム伍長  
Interview with a Marine : Cpl. Ingram
- 22 ... 周防大島日米子どもサッカー開催  
U.S., Japan bring kids together for friendly soccer games
- 24 ... クリスマスツリー点灯式  
Christmas Tree Lighting

### 表紙の写真:

2014年11月5日、岩国基地パレードデッキで行われた海兵隊創立記念のユニフォームページェントに参加した、司令部司令中隊のカラーガード(旗衛隊)です。このページェントは海兵隊創立記念日(11月10日)に合わせて行われました。詳しくは、12ページをご覧ください。写真:ルイス・ラミレス伍長。

### Cover photo:

Headquarters and Headquarters Squadron's Color Guard participates in the Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Uniform Pageant for station residents at the Parade Deck, Nov. 5, 2014. The pageant is an annual event hosted in celebration of the Marine Corps birthday. See more photos from Page 12. Photo by Cpl. Luis Ramirez.



日本語フェイスブック  
Japanese Facebook  
www.facebook.com/mcasiwakunijp



英語フェイスブック  
English Facebook  
www.facebook.com/MCASIwakuniJapan



フリッカー  
Flickr  
www.flickr.com/photos/mcasiwakuni/

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

## 日米共同警護訓練キーンソード15

## MCAS Iwakuni conducts Exercise Keen Sword 15



11月19日、岩国基地で実施された軍事演習「キーンソード15」の一部として行われた危険物質による大規模災害訓練で、(訓練の)負傷者を救助する岩国基地憲兵隊の隊員。この演習は毎年実施されており、岩国基地と陸上自衛隊の関係強化と相互運用性向上のために行われている。写真:マーク・アダムス兵長  
Marines with the Provost Marshal's Office assist a simulated casualty during a hazardous material mass casualty drill as part of Exercise Keen Sword 15 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2014. Keen Sword 15 is a routine force protection exercise designed to strengthen the relationship and interoperability between the air station and Japan Ground Self-Defense Force. Photo by Lance Cpl. Mark Adams.

2014年11月19日 / November 19, 2014

**米**海兵隊岩国航空基地は11月17日から19日の三日間、軍事演習『キーンソード15』を実施した。

Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, conducted Exercise Keen Sword 15 aboard the installation from Nov. 17 - 19, 2014.

軍事演習『キーンソード15(KS15)』は、日米の共同実動演習である。また、この演習には岩国地域における日米警護出動訓練も含まれており、陸上自衛隊第13旅団と共に実施された。

Exercise Keen Sword 15 is a bilateral base security operations and field training exercise. It also involves local bilateral guard and protect drills with the 13th Brigade of the Japan Ground Self-Defense Force.

毎年行われている警護出動訓練『アクティブ・シールド』と同様、この訓練の目的は海兵隊員と陸上自衛隊員との関係および相互運用性を強化すること。また、警備を必要とする状況で、日米二国間でコミュニケーションがうまく取れるか、また調整がうまくいくかを実証するためでもある。

Similar to the annual force protection exercise, Active Shield, this routine evolution is designed to strengthen the relationship and interoperability between the Marines and their JGSDF counterparts. It is also designed to validate better bilateral communication and coordination in force protection-related situations.

「この訓練では、海兵隊員と陸上自衛隊員が互いに調整して、与えられた警護シナリオに対して適切に対応することに重点を置きました。」と話すのは、岩国基地、飛行場運用担当官のロバート・カールソン少佐。「またこの訓練では、言葉の壁がどの程度、運用に影響するかを確認しました。コミュニケーションの制限はありましたが、米軍、自衛隊とも互いにうまく調整し、すべての目的を達成することができました。」

“The focus was for Marines and the JGSDF to coordinate with each other and appropriately respond to given guard and protect scenarios,” said Maj. Robert Carlson, MCAS Iwakuni airfield operations officer. “The exercise also served to identify the extent that the language barrier would impact performance. Despite communication limitations, it was identified that both parties operated well with each other and all objectives were achieved.”

カールソン少佐は「共同実動演習だけでなく、岩国基地の人員が様々な緊急管理シナリオに対応できる態勢を維持しているかをテストしました。」と話した。

In addition to Base Security Operation (BSO), Carlson said the MCAS Iwakuni staff tested their readiness in response to numerous emergency management scenarios.

「最大の問題は言葉の壁でしたが、ほとんどの場合、海兵隊員と陸上自衛隊員は効果的にコミュニケーションを取る方法を見つけ、それぞれの訓練シナリオを適切に処理することができました。」とカールソン少佐。

“The biggest challenge was the language barrier, but in most cases, Marines and their JGSDF counterparts found ways to communicate effectively enough to handle each scenario appropriately,” said Carlson.

岩国基地のテナント部隊や一時駐留部隊へ毎日のサービスをすべて提供しながら訓練

を実施するというのは、基地住人にとって大きな挑戦だったため、海兵隊員は警戒を怠らなかった。

Marines remained vigilant as it was a significant challenge for station personnel to conduct an exercise while simultaneously providing all the daily services provided to tenant and transient units.

「神経を張り詰めていたが、それでも非常に実戦的で、若い隊員に責任を持って訓練シナリオに沿った働きをさせることができました。素晴らしい訓練でした。」とカールソン少佐。「海兵隊の特質である、『少ない労力でより多くの成果を(“Do more with less”)』が実践できたと思います。」

“We were stretched thin, yet still highly effective, it was a great opportunity to let younger Marines take charge and work through the scenarios,” said Carlson. “Hallmark of the Marines: Do more with less.”

カールソン少佐によると、キーンソードのような本格的規模の訓練では、海兵隊員が最大限の範囲(初期対応、それに続く行動と報告、そして復旧作業)で訓練シナリオに対応することができるという。KS15は机上の訓練や指揮所訓練と比較すると、体力を要する訓練である。

According to Carlson, full scale exercises like KS15 provide opportunities for Marines to respond to scenarios to the fullest extent: from initial response, follow-on actions, reporting and recovery. KS15 provided more robust training opportunities as compared to table top exercises and command post exercises.

岩国基地、憲兵隊長のジェイコブ・ホスキンス大尉は、「日米二国間の調整は、特に言葉の壁があるため、簡単ではありませんでした。」と話す。実際の事案では海兵隊と陸上自衛隊の協力が必要となるため、海兵隊と陸上自衛隊がお互いに訓練し、即応態勢を整えておくことが重要になる。

Capt. Jacob Hoskins, the station provost marshal, said bilateral coordination is challenging, specifically due to the language barrier. It is important that Marines and the JGSDF train together so that they are both better prepared, should an actual incident require cooperation.

「各訓練シナリオは、現実に即した事案に対応できるよう考えられたものです。」とホスキンス大尉。「海兵隊員と陸上自衛隊員は、各シナリオが実際に起こったかのように対応し、この訓練でお互いから熱心に学ぼうとしていました。」

“Every exercise scenario was developed to respond to possible real world scenarios,” said Hoskins. “Marine and the JGSDF personnel responded as if each scenario was real and they were committed to learning from one another during this training opportunity.”

ホスキンス大尉は、「この訓練で、岩国基地部

隊の運用上の即応態勢が向上しました。」と話す。(訓練に参加した)部隊や部署が対応したのは、いつ発生しても不思議ではない、現実的で広範囲に及ぶシナリオである。Hoskins said this training improved the operational readiness of the units aboard station. Departments responded to a wide range of realistic scenarios that could occur any day.

「それぞれの目的は達成され、どの領域を改善すべきか認識できました。これを踏まえて、即応態勢を向上することができます。」とホスキンス大尉は話す。「海兵隊と陸上自衛隊でこれまでに築いてきた信頼関係のおかげで、実働警護を実践する我々の能力が向上しました。」

“Each objective was accomplished and areas of improvement were identified, which will improve readiness,” said Hoskins. “The relationships and confidence established between Marine and the JGSDF personnel has improved our ability to execute base security operations.”

カールソン少佐は、「陸上自衛隊との訓練で実働警護の部分に焦点を当てることで、この訓練の価値が大きくなるでしょう。」と話した。訓練日数を増やすことで、より詳細で複雑な訓練を実施できる。

Carlson said focusing on the BSO portion of the exercise with the JGSDF will significantly increase the training value. Expanding the number of training days will provide the opportunity for more detailed and complex scenarios.

「この訓練で海兵隊員と陸上自衛隊員が示した協力体制とプロ意識は、来年へつながる基礎となりました。」とカールソン少佐。「訓練を継続し、このような関係を強化することは、日米安全保障条約の一例を示しており、将来の警備と両国の安定を確実にすることができます。」

“The cooperation and professionalism exhibited by our Marines and the JGSDF has provided an excellent foundation from which to expand upon next year,” said Carlson. “Continuous training and relationship building such as this illustrates our mutual commitment to the defense of Japan, which ensures the future security and stability of both nations.”

岩国基地で軍事演習『キーンソード15』が行われた2014年11月17日、基地憲兵隊の特別対応チーム(SRT)が容疑者を確保するために隊形を組んでいる。この警護訓練は毎年実施されており、岩国基地と陸上自衛隊の関係と相互運用性を向上させるために行われている。写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵。

The Special Response Team with the Provost Marshal's Office get in formation to engage a suspect during Exercise Keen Sword 15 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 17, 2014. Keen Sword 15 is a routine force protection exercise designed to strengthen the relationship and interoperability between the air station and the JGSDF forces. Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.





写真:マーク・アダムス兵長  
Photo by Lance Cpl. Mark Adams



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.

# キーンソード 15 KEEN SWORD 15



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:デイビッド・ウォルターズ伍長  
Photo by Cpl. D. A. Walters



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.

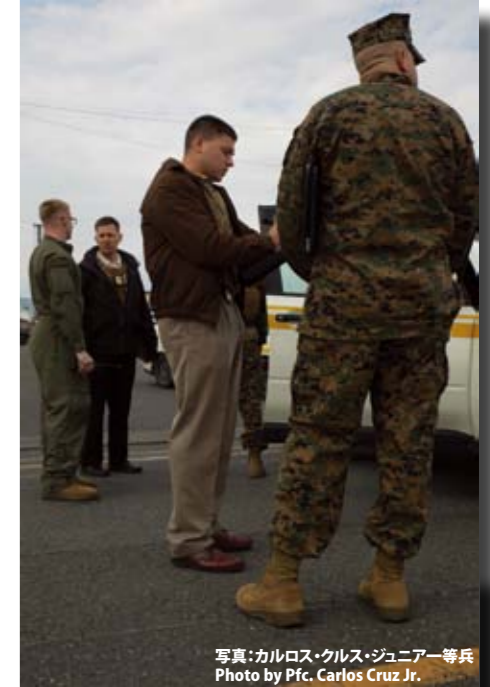


写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.



写真:カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photo by Pfc. Carlos Cruz Jr.

# 米海兵隊岩国基地 & 日本航空関係者 共同航空安全ワークショップ開催

Japanese guests attend flight security conference aboard MCAS Iwakuni



11月1日に岩国基地、クラブ岩国で開催された日米共同航空安全ワークショップで、出席した日本人パイロットの前で話をする、岩国基地航空管制副担当官のエブ・ローマンさん。  
Abe Roman, the deputy air traffic control facility officer, speaks to Japanese aviators during a flight security conference inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 1, 2014.

写真と記事：  
デイビッド・ウォルターズ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. D. A. Walters

2014年11月1日 / November 1, 2014

米海兵隊岩国基地と日本航空関係者の共同航空安全ワークショップが11月1日、岩国基地で開催され、日本各地から約60名の日本人パイロットが参加した。Approximately 60 Japanese aviators, from all corners of the country, arrived aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, to attend a flight security conference, Nov. 1, 2014.

岩国基地、航空安全担当官のエドワード・バーレット少佐によると、このワークショップは日本民間人と米軍人が航空安全について話し合うために集まる唯一の機会であるという。

The conference allowed for a unique

gathering of Japanese civilians and U.S. military members for the common benefit of aviation safety, according to Maj. Edward Bahret, the aviation safety officer for the station.

「我々全員が関係する労働環境や運用環境の安全を促進するために、今日は様々な団体が集まって、パイロットにとって一番価値のある情報を提供してくれました。」とバーレット少佐。  
“Numerous parties came together and presented the most valuable information to pilots to promote a safe working and operating environment that we all use,” said Bahret.

このワークショップでは、軍のフライト情報や日本人パイロットへの配慮、航空管制手順など、軍用機運用に関するプレゼンテーションが参加者に向けて行われた。The seminar educated attendees on military flight operations, including

military flight formations, considerations for Japanese pilots, air traffic control procedures and more.

今回のワークショップのために米軍パイロットと日本民間パイロットに働きかけたのは、日本航空機オーナー・操縦士協会の理事、細谷泰正さん。

Yasumasa Hosoya, a board member with Aircraft Owners and Pilots Association Japan, is in charge of uniting U.S. Military and Japanese civilian aviators.

「私たち日本人パイロットは軍用機の飛行特性には詳しくありません。ですから、今日のワークショップで軍用機が岩国の領空外でどのように運用されているかを学ぼうと思っています。」と細谷さん。

“We are not familiar with the flight characteristics of military aircraft, so we are here to learn about how they operate out of Iwakuni,” said Hosoya.



細谷さんによると、「岩国は民間パイロットにとって航空交通量の多い空域であり、このワークショップを通じて、参加者は軍用機とのコミュニケーションがいかに重要であるかを認識できた。」という。

According to Hosoya, Iwakuni is a high traffic area for civilian aviators and the seminar allowed attendants to see how important communication with military aircraft is.

細谷さんは、「米軍が私たちの要求を聞き、懸念事項に関する情報を提供してくれたことに感謝しています。おかげで、コミュニケーションの手段をさらに広げることができました。」と話す。

Hosoya said he is thankful that the U.S. military listened to their requests and provided information about their concerns, which further opened the means for communication.

「軍人と民間人、また日本の航空機とアメリカ航空機の境界を越えて、飛行に関する情報を共有することは重要です。私たちは同じ空域を共有しているのですから。」と細谷さん。「この件に関して、在日米軍が協力的であることを大変嬉しく思っています。」

“Beyond the boundary between military and civilian, Japanese and American aircraft, it is important we share the information about flying, because we share the same airspace,” said Hosoya. “We are very pleased the U.S. Forces in Japan are cooperative on this topic.”

11月1日に岩国基地、クラブ岩国で開催された日米共同航空安全ワークショップで、出席した日本人パイロットに向けて話をする、岩国基地航空安全担当官のエドワード・バーレット少佐。日本民間人と米軍人が航空安全について話し合う機会は、このワークショップだけである。  
Maj. Edward Bahret, the aviation safety officer for Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, speaks to Japanese aviators during a flight security conference inside Club Iwakuni aboard station, Nov. 1, 2014. The conference allowed for a unique gathering of Japanese civilians and U.S. military members for the common benefit of aviation safety.



11月1日に岩国基地で開催された日米共同航空安全ワークショップに出席した日本人パイロットが、基地内のゼロ戦駐機場場を見学している。日本民間人と米軍人が航空安全について話し合う機会は、このワークショップだけである。  
Japanese aviators tour the Zero Hangar aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during a flight security conference, Nov. 1, 2014. The conference allowed for a unique gathering of Japanese civilians and U.S. military members for the common benefit of aviation safety.

# 日米共同CBRN訓練 U.S., Japan conduct CBRN training



11月7日、岩国基地で実施された「CBRNおよび危険物緊急対応訓練」で、煙が充満する消火訓練塔の中を歩く陸上自衛隊の第102特殊武器防護隊の隊員。写真：アントニオ・ルビオ伍長。  
A member of the Japan Ground Self-Defense Force's 102nd Central Nuclear Biological Chemical Weapon Defense Unit makes his way through a smoke filled room inside the fire training tower aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 7, 2014.  
Photo by Cpl. Antonio Rubio.

記事：アントニオ・ルビオ伍長  
Story by: Cpl. Antonio Rubio

2014年11月9日 / November 9, 2014

**陸**上自衛隊の第102特殊武器防護隊、岩国基地の海兵第12飛行大隊(MAG-12)と基地消防隊が11月6日から9日の四日間、相互運用性の向上を目指し、岩国基地で「CBRNおよび危険物緊急対応訓練」を実施した。この訓練が岩国基地で実施されたのは今回が初めて。「CBRN」とは化学(Cheical)、生物(Biological)、放射性物質(Radiological)、核(Nuclear)の頭文字をとった略語である。

For the first time, the Japan Ground Self-Defense Force's 102nd Central Nuclear Biological Chemical Weapon Defense Unit, Marine Aircraft Group 12 and the Marine Corps Air Station Iwakuni Fire Station collaborated to conduct interoperability training while executing Chemical Biological Radiological Nuclear and Hazardous Material Emergency Response Operations, Nov. 6 - 9, 2014, aboard MCAS Iwakuni, Japan.

この訓練では、新しい訓練手順を確立するために協力体制を強固にし、MAG-12、岩国基地、陸上自衛隊の友好関係を育て、人道支援や災害復旧対応能力を向上することができた。

This exercise helped to establish a strong working foundation for new training procedures and foster valuable friendships to enhance the humanitarian assistance and disaster relief response of MAG-12, MCAS Iwakuni and the JGSDF.

「この訓練の目的は、互いの戦術、技術や手順を実際に見て確認し、評価することです。陸上自衛隊は、米軍や米軍内の民間人緊急救援要員がどのように事案に対応するかを直に見ることができます。」と話すのは、MAG-12、CBRN対応担当官のジョナサン・デイビス准尉。

“The purpose is to view and critique each other's tactics, techniques and procedures. They get to see how our conventional military, as well as our civilian first responders, handle things,” said Chief Warrant Officer Jonathan Davis, CBRN officer for MAG-12.

デイビス准尉は、「この訓練では、各グループがどのように偵察任務を行うかをお互いが認識することに焦点を置いています。」と話す。そうすることで、訓練に参加した全員が互いの能力への理解を深め、それぞれの能力を強化することができる。

Davis said the main focus for the exercise was to identify how each group conducted reconnaissance missions. This opportunity provided everyone involved a better understanding of each other's capabilities, allowing them to augment one another.

「自衛隊や消防隊は我々にはない能力を持っており、逆もまた同じです。ですから互いを理解し、一体となることで、陸上自衛隊、基地消防隊、MAG-12の全体としての戦闘態勢を拡張することができます。」とデイビス准尉。

“They have capabilities that we don't have and vice versa, so we can understand and integrate with one another to ultimately enhance the combat readiness for the JGSDF, station and MAG as a whole,” said Davis.

四日間の訓練では、緊急対応訓練が行われた。そのひとつは、生存者がいる場合の緊急



11月8日、岩国基地で実施された「CBRNおよび危険物緊急対応訓練」で消火訓練塔から生存者を救出する、岩国基地の消防隊員。写真：アリッサ・シュニング兵長。  
Fire fighters with the Marine Corps Air Station Iwakuni Fire Station extract a victim from the fire training tower during Chemical Biological Radiological Nuclear and Hazardous Material Emergency Response Operations aboard MCAS Iwakuni, Japan, Nov. 8, 2014. Photo by Lance Cpl. Alissa P. Schuning.

事態。基地消防隊はこのような状況を扱う訓練をしているが、陸上自衛隊は(そのような現場に)近づく権限を持っていない。何時間もかけて、陸上自衛隊は危険物を含む化学物質を探知し、生存者を救助した。

Throughout the four-day training event, multiple emergency drills were conducted. One drill simulated an emergency response involving living personnel: a situation the MCAS Iwakuni Fire Station is trained to handle, but the 102nd Central NBC Weapon Defense Unit is not qualified to approach. After hours of training, the unit was able to efficiently detect the simulated chemicals, contain the hazardous materials and rescue the victims.

「この訓練は日米同盟にとって非常に有益です。なぜなら、ストレスの多い状況下で協力して任務遂行にあたることで、最終的に我々の関係が密接になるからです。」と話すのは、陸上自衛隊、第102特殊武器防護隊の除染小隊長、勝俣伸也二等陸尉。「この訓練を通じて、米軍と互いに支援しあう方法を学ぶことができました。」

“This training exercise is great for the U.S.-Japan Alliance because working together to accomplish the mission under stressful conditions brought us closer in the end,” said 1st Lt. Shinya Katsumuata, company commander for the 102nd Central NBC Weapon Defense Unit. “We learned better ways to help one another.”

勝俣小隊長によると、「第102特殊武器防護隊は海兵隊にとってプラスになる」という。「隣りあわせて訓練することで、私自身や陸上自衛隊員は、様々な運用場面で効果を発揮する技術を学ぶことができました。」と勝俣小隊長

長。日米両国がコミュニケーション技術向上させたことで、任務遂行を妨害する障害は少なくなった。

Katsumata said the 102nd Central NBC Weapon Defense Unit is an asset to the Marine Corps. Training side-by-side, Katsumata said he and his men learned the skills necessary to be efficient in various operations. The two nations refined communication techniques, allowing fewer obstacles to hinder mission accomplishment.

この訓練を通じて、参加した全員が更なる学びの機会に気がついた。デイビス准尉は「互いに学び、教えあった知識を活かし、今後も同様の訓練を実施したいと望んでおり、この訓練は成功だった」と話す。

Throughout this evolution, everyone took notes for further learning opportunities. With the knowledge received and passed on, Davis hopes to do this training in the future and said he believes it was a success.

デイビス准尉は、「この訓練の結果、共同で対応する我々の能力は向上しました。岩国地域で事案が発生した場合、第102特殊武器防護隊は即座に展開し、我々の能力を強化してくれます。これにより、基地の警備態勢は向上し、必要に応じて、任務を継続して遂行できます。」と話した。

“The result of this training was that we enhanced our ability to respond together. If there is an incident in this area, the 102nd Central NBC Weapon Defense Unit can rapidly deploy to reinforce us and augment our capability so we can have better protection for the base and we can continue to execute our mission as required,” said Davis.



11月8日、岩国基地で実施された「CBRNおよび危険物緊急対応訓練」で救出された犠牲者の処置をする、海兵第12飛行大隊(MAG-12)の隊員と陸上自衛隊の第102特殊武器防護隊の隊員。写真：アリッサ・シュニング兵長。  
A Marine with Marine Aircraft Group 12 and a member of the Japan Ground Self-Defense Force's 102nd Central Nuclear Biological Chemical Weapon Defense Unit take care of a victim during Chemical Biological Radiological Nuclear and Hazardous Material Emergency Response Operations aboard MCAS Iwakuni, Japan, Nov. 8, 2014.  
Photo by Lance Cpl. Alissa P. Schuning.

# 海兵隊創立記念ユニフォームページェント

## Marine Corps Birthday Uniform Pageant

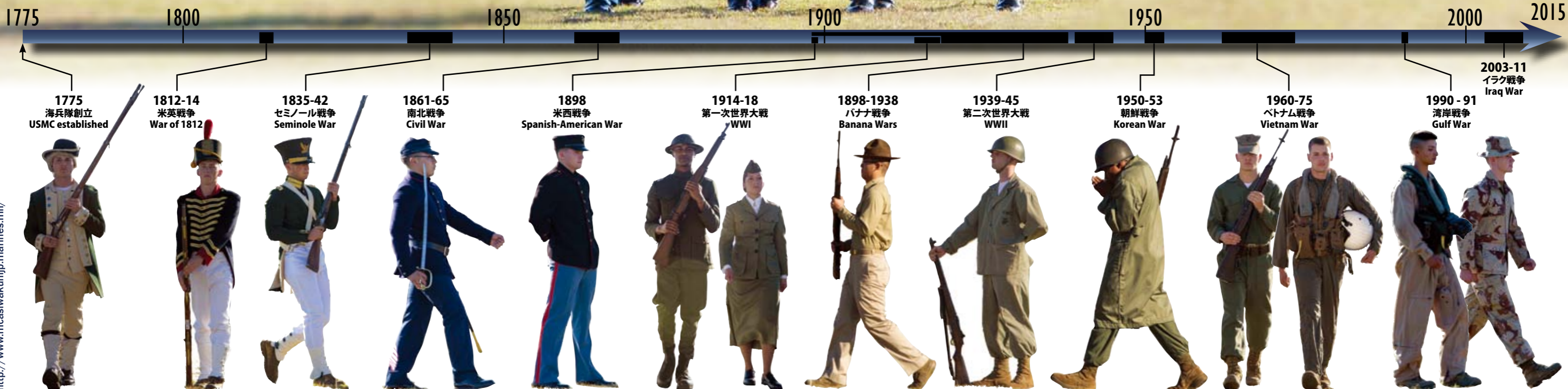
岩国基地パレードデッキで11月5日、岩国基地住民が見守る中、ユニフォーム・ページェントが行われた。これは米海兵隊創立記念日(11月10日)にあわせて行われたものである。

Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, presented a Uniform Pageant for station residents at the Parade Deck, Nov. 5, 2014. The pageant is an annual event hosted in celebration of the Marine Corps Birthday.

このページェントは海兵隊創立以来239年の歴史の中で、海兵隊にとって重要な転機となる出来事や様々な戦闘で海兵隊員が着用していた制服を公開するために行われた。ページェントで最初に披露された制服は、1775年のアメリカ独立戦争中の大陸海兵隊(Continental Marines)の制服で、現代の海兵隊員の制服へとつながっている。

The pageant is held to showcase the different uniforms Marines wore during the various conflicts and important turning points in the Marine Corps throughout its 239 years of existence. The first uniform showcased was that of the Continental Marines in the midst of the American Revolution in 1775 and leads up to the uniforms worn by present day Marines.

写真:ルイス・ラミレス伍長&カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Photos by Cpl. Luis Ramirez & Pfc. Carlos Cruz Jr.



# 日本の子供たちとアメリカの伝統を分かち合う基地ボランティア

## Station residents share American traditions with Japanese children



12月9日、クリスマス休暇の雰囲気味わってもらおうと訪れた常照保育園で、園児たちと一緒に遊ぶ、エルフに扮したロバート・ケイシー海軍医療歯科クリニックの衛生兵、ドメニカ・レオナルド海軍一等水兵。  
Seaman apprentice Domenica Leonard, a corpsman with Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, dressed as an elf to spread holiday joy to the children at Josho Hoikuen during a community relations preschool visit, Dec. 9, 2014.

写真と記事:  
カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Carlos Cruz Jr

2014年12月9日 / December 9, 2014

子供たちに楽しいクリスマス休暇の雰囲気味わってもらおうと、岩国基地のボランティアが地域社会活動の一環として12月9日、岩国市常照保育園を訪れた。Volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, brought holiday joy to the children of Josho Hoikuen during a community relations preschool visit, Dec. 9, 2014.

この日、ボランティアとして保育園を訪問したのは海兵隊や海軍の隊員とアメリカ民間人。ボランティアは子供たちにお菓子をプレゼントし、日米の絆は強まった。Marines, sailors and civilians traveled to Josho Hoikuen to hand out candy and sing for the children to strengthen the bond between the U.S. and Japan.

「このプログラムを基地教会が始めたのは11年前。親善の気持ちを表し、地域社会へサービスと奉仕活動を提供することを目的として始めました。また、隣人である日本の皆さんを知るためでもあります。」と話するのは、基地教会の管理専門職、ヤマダノリコさん。「About 11 years ago, the Marine Memorial Chapel started this program to provide services and outreach to the local community in a gesture of goodwill

and to come to know our neighbors,” said Yamada Noriko, an administrative specialist with the chapel.

「アメリカ人を日本に住まわせてくれている日本人の皆さんとの友好関係を築くために、私たちは日本人に対して感謝の気持ちを表すべきだ。」と話するのは、ボランティアで参加したジュリー・ベンソンさん。To build friendship with the Japanese, the U.S. needs to show they are grateful for providing them the privilege to live here, said Julie Benson, an event volunteer.

「また、このボランティア活動はアメリカ人と日本人の両方にとってお互いの文化を学ぶ助けになります。そうすることで、お互いに対する理解が深まり、世界の多様性を尊重するようになるのです。」とヤマダさん。「The visits also help both Americans and Japanese learn about each other's culture, which increases their understanding and appreciation for the world's diversity,” said Noriko.

ヤマダさんによると、子供たちはアメリカ人から英語を楽しく学び、その保護者は自分の子供がネイティブスピーカーから直接英語を学ぶことに感謝しているという。According to Noriko, the children enjoy learning English from Americans and the parents appreciate the help their children receive from native speakers.

「子供に手を差し伸べるのは特に重要だと

サンタクロースに扮した岩国基地のボランティアを出迎える、常照保育園の園児たち。  
The children at Josho Hoikuen welcome a volunteer from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, dressed as Santa Claus, Dec. 9, 2014.



思います。なぜなら、子供たちが小さいときにアメリカ人隊員に対してよい印象を持つと、将来、いい影響を及ぼすからです。」と話するのは、ロバート・ケイシー海軍医療歯科クリニックの衛生兵、ドメニカ・レオナルド海軍一等水兵。「I think it's especially important to reach out to the children, because it is good for them to get a positive impression of us while they're still young,” said Seaman Apprentice Domenica Leonard, a corpsman with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic.

ヤマダさんは、「保育園や幼稚園の訪問はいつ行っても楽しく、友好関係を築くという目標を達成できている。」という。Noriko said the school visits are always fun, as well as successful in achieving friendship building goals.

「11年間、毎月、保育園や幼稚園を2-3校訪問してきました。」とヤマダさん。「私たちの継続しているこの訪問が、子供達やお世話をしてくれる保護者、先生にとってもよい思い出になると信じています。」

「We have visited several schools every month for 11 years,” said Noriko. “I believe that our ongoing visits will create good memories for the children and the adults involved.”

岩国基地教会は12月中、他にも幼稚園を訪問した。The Station Chapel visited a few other preschools during December, 2014.

# ARFFが津田子供の家を基地に招待

## ARFF hosts Tsuta Children's Home aboard station



写真と記事:ルイス・ラミレス伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Luis Ramirez

2014年12月13日 / December 13, 2014

岩国基地航空消防隊(ARFF)と司令部司令中隊が12月13日、児童養護施設「津田子供の家」を岩国基地内のクリスマスパーティーに招待した。Aircraft Rescue Firefighters with Headquarters and Headquarters Squadron hosted a holiday party for the Tsuta Children's Home inside the ARFF compound, Dec. 13, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

ARFFと津田子供の家はこれまで交流してきたが、このパーティーはそのひとつ。The party is part of a continued relationship between ARFF and the Tsuta Children's Home organizations.

「隊員と津田の子供たちへ善意とおもてなしの気持ちを伝えるために、私たちはこのイベントを毎年行っています。」と話するのは、ARFFの搭乗員チーフ、ネイサン・ランハム一等軍曹。「子供たちが基地に来て隊員と交流してくれることを、海兵隊員も喜んでます。」「We host this event annually to spread goodwill and cheer to the Marines and the members of the children's home,” said Gunnery Sgt. Nathan Lanham, the embarkation chief with ARFF. “I know the Marines like having the children visit and enjoy being able to get to know them.”

12月12日、岩国基地航空消防隊(ARFF)の事務所で行われた毎年恒例のクリスマスパーティーで、招待したゲストに果物を配るネイサン・ランハム一等軍曹。ARFFと津田子供の家はこれまで、継続して交流してきたが、このクリスマスパーティーはその一つ。

Gunnery Sgt. Nathan Lanham, the embarkation chief with Aircraft Rescue Firefighting, passes out fruit to guests of ARFF's annual holiday party, Dec. 12, 2014, inside the ARFF compound aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

津田の子供たちが基地を訪問することを喜んでいるのは、海兵隊員だけではない。岩国基地のガールスカウトもこのパーティーに招待されていた。ランハム一等軍曹によると、このパーティーは子供たちが新しい友達を作るきっかけにもなるという。The Marines aren't the only ones who benefit from the children's visit; ARFF also invited the MCAS Iwakuni Girl Scouts to the event. According to Lanham, the holiday party presents the children with a great opportunity to make new friends.

「ガールスカウトがこのパーティーに参加して、3年目になります。」と話するのは、ガールスカウトのプログラム責任者、ハイラ・メロイさん。「スカウトのメンバーも私自身も、このパーティーを楽しんでいます。自分たちより難しい状況に向き合っている人を支援できることや、去年や一昨年に出会った友人達と近況を話し合えることを楽しんでいます。」「This is our third year in a row being here,” said Hyla Melloy, programs chairman with the Girl Scouts. “The girls and I enjoy being here and being able to help those who may be worse off than us and to catch up with old friends.”

パーティーでは、津田の子供たちのためにガールスカウトがクリスマスキャロルを歌ったり、一緒にクッキーの飾りつけをして過ごした。また、クッキー販売で集めたお金で、500ドル相当の生活用品を寄付をした。As part of their participation, the Girl Scouts sang Christmas carols for the

visitors, put together a cookie decoration station and donated \$500 worth of hygiene products, raised by cookie sales held throughout the year.

パーティーの途中、サンタクロースが子供たちを訪問。サンタクロースはガールスカウトと津田の子供たちへプレゼントを手渡した。As the party continued, the children received a visit from Santa Claus, who passed out gifts to station youth and the children from the home.

「子供たちへのプレゼントのほとんどは、海兵隊員が用意しました。」と話するのは、ARFFセクションリーダーのロバート・ティッドクイスト二等軍曹。「スリフトストアから寄付を受けたものもありますが、ほとんどのプレゼントは子供たちのために直接選びました。」「A majority of the gifts handed out are bought by the Marines,” said Staff Sgt. Robert Tidquist, an ARFF section leader. “We do get donations from the (Marine Thrift Store), but most are hand-picked for the children.”

ティッドクイスト二等軍曹は、「津田の子供たちにクリスマスのにぎやかさを味わってもらえました。自分も楽しむことができ、今後も津田子供の家と連携していきたい。」と述べた。Tidquist added that he enjoys being able to bring holiday cheer to the children from the home and also expressed his wishes to continue working with the home for many years to come.



# 音をつむぎだす日米の生徒たち

## U.S., Japanese students make music



12月15日、岩国基地教会で開催されたクリスマスコンサートで来場者を出迎える、マシューペリー高校の生徒。  
Students from Matthew C. Perry High School welcome the visitors for the holiday concert, Dec. 15, 2014, at the Marine Memorial Chapel aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.



12月15日、岩国基地教会で開催されたクリスマスコンサートで音楽や歌を披露する、岩国基地マシューペリー高校、岩国市立東中学校、周防大島町立安下庄小学校の生徒達。2014年中に日米の生徒が共演するのは今回が初めて。  
Students from Matthew C. Perry Schools, Higashi Junior High School and Agenosho Elementary School, perform during the holiday concert, Dec. 15, 2014, held at the Marine Memorial Chapel aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. This event is the first time the Japanese and American children performed together this year.

写真と記事：  
カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Carlos Cruz Jr

months and to celebrate the holidays, but it turned into a cultural friendship event when we invited the Japanese to come perform with us," said Allen Strawbridge, the music director at M.C. Perry High School.

According to Harada, it's important for the new generation to become friends while they are still young and this event was a great way for them to interact.

ストローブリッジ先生もハラダ先生と同じ意見で、「安下庄小学校と東中学校の生徒をこのコンサートに招いたのは、若い世代が友情を育むのは重要だと考えたから。」だと話す。Strawbridge agreed with Harada, saying he invited the children from Higashi and Agenosho because he agrees that it's important for the next generation to foster friendships.

「基地のゲートのすぐ外で生活しているホスト国(日本)の人々との交流は大切です。このような機会をもっと提供していきたい。」とストローブリッジ先生。

"It's important to interact with the host country, the people right outside of the gate, so we provide a lot of opportunities for that," said Strawbridge.

ハラダ先生はコンサートに参加した安下庄小学校と東中学校全員を代表して、「このコンサートは素晴らしい経験で、今後も頻繁にこのような機会があることを望んでいる。」と話した。Harada said he speaks for everyone from Higashi Junior High and Agenosho Elementary School who attended when he says that it was a very good experience and he hopes opportunities like this happen more often.

「安下庄小学校と東中学校をコンサートに招待していただいて(ペリー高校と)共演したことで、日米の生徒はお互いの絆を強くしました。」と話するのは、東中学校の音楽教師、ハラダケイジ先生。

Inviting the children from Higashi Junior High and Agenosho Elementary School to perform at the concert established a stronger bond between the U.S. and Japan, said Keiji Harada, a music teacher at Higashi Junior High.

「言葉の違いがあるので、お互いを知るというのは難しいのですが、このコンサートのような機会があると、若い世代のつながりができるようになります。」とハラダ先生。

"It's hard to get to know each other because of the language variance, but opportunities like this make it easier for the new generation to begin to build a bond," said Harada.

ハラダ先生によると、(日米の)生徒達がまだ大人になる前に友人になるのは大切なことで、このようなコンサートは生徒達が交流する素晴らしい機会だという。

2014年12月9日 / December 9, 2014

岩国基地マシューペリー高校と岩国市立東中学校、周防大島町立安下庄小学校の生徒が12月15日、基地教会でクリスマスコンサートを開催した。

Matthew C. Perry Schools, Higashi Junior High School and Agenosho Elementary School students performed in a holiday concert, Dec. 15, 2014, at the Marine Memorial Chapel aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

2014年中に日米の生徒が共演するのは今回が初めて。

This event is the first time the Japanese and American children performed together this year.

「最初に、このコンサートは子供達が3-4ヶ月の間練習してきた成果を披露し、クリスマスをお祝いするために企画されました。ですが、日本の生徒を招待して、一緒に演奏することになり、結果として文化交流イベントとなりました。」と話するのは、ペリー高校の音楽教師、アレックス・ストローブリッジ先生。

"Initially, this event was made for the kids to showcase what they've been working on for about three or four

# 鞍掛城まつり Kuragake Castle Festival

岩国市玖珂で11月16日、鞍掛城まつりが行われ、岩国基地の海兵隊員が侍の鎧を着けて参加した。このお祭りは16世紀、味方軍よりずっと大きな兵力を持つ敵軍に立ち向かっていった玖珂の侍が戦に赴く前の出陣の様子を再現している。

写真:アリッサ・シュニング兵長。  
Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, donned authentic samurai armor to participate in the Kuragake Castle Festival, Nov. 16, 2014, in Kuga, Iwakuni City. The event symbolized the last gathering held by the Kuga Samurai before going to battle against an enemy much larger than their own in the 16th century. Photos by Lance Cpl. Alissa P. Schuning.



インタビューの第13回目はイングラム伍長です。イングラム伍長は司令部司令中隊の「エヌシーオー・オブ・ザ・クォーター(2014年6月～8月)」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の下士官の中から3カ月ごとに、最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The 13th interviewee in this series is Cpl. Imgram, who was selected as the Headquarters and Headquarters Squadron's "NCO of the quarter" for June to August, 2014.

This is awarded to the most exceptional NCO every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

**お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。**

名前はペイジ・イングラム、22歳です。軍人の家族で育ったので、アメリカの色々な所で暮らしていました。ですから、本当のふるさとというのはありません。父が海兵隊員で、駐留期間によって、4-6年ごとに引越しをしていました。仕事は憲兵隊で交通事故調査をしています。

**What is your name, home town, and job?**

My name is Paige Ingram, I am 22 years old, and I grew up in a military family, so I have lived all over the United States. I really don't have a home town. My father was a Marine and we actually moved every four to six years, depending on my father's extending. I work as a military police officer and investigate traffic accidents.

**岩国に来てから、また、海兵隊員になってどれくらいですか？**

岩国に来てから2014年12月で丸2年になります。12月中旬に岩国を離れる予定です。海兵隊に入隊して2年半になります。

**How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?**

It will be two years in December, 2014. Towards the middle of December I am leaving here. I have been in Marine Corps two and a half years.

**お仕事について、もう少し詳しく聞かせてください。**

事故はいつ起こるかわかりません。事故の連絡が入る場合に備えて、常に待機しています。交通事故発生の知らせを受けると、電話を受けた隊員が対応します。基地外で発生した交通事故の場合、日本の警察との調整が必要です。場合によっては、通訳を通じて調整します。運転手の人数など事故発生時の状況を聴取し、写真を撮影し、現場での調査結果に関する報告書を書きます。平均で月に20から30件の事故がありますが、ほとんどが基地内での車同士の小さな事故です。

**Please describe your job in more detail.**

We are on call, meaning we are always waiting to see if we get a call for a traffic accident, because you never know when they are going to happen. When you get a call for a traffic accident, whoever is on call at the time responds to the traffic accident. If it is off base, you have to coordinate with Japanese police. We talk to them or we have our translator talk to them. We get a story from the two drivers, take pictures, and we write a report of what our findings are. We can get an average 20 – 30 (accidents) a month. A lot of times they are on base. Minor damage with two vehicles are most common.



**仕事で一番大変なこと、一番楽しいと感じるのはどんなことですか？**

時間が一番大変です。交通事故はいつ起きるかわからないからです。週末や休暇中でも、交通事故が起きた場合に備えて、念のため、基地内にいることがほとんどです。事故の予測は本当にできませんから。勤務時間は午前8時から午後4時ですが、常に待機していなければなりません。知らせを受けたらすぐに起きて、制服に着替えて、事故対応にあたります。

仕事で一番好きなことは、事故調査に関することすべてです。数字を扱ったり、作図、写真撮影、報告書作成など、事故調査に関係することは、興味深く感じます。

**What are the difficult part and the favorite part in your job?**

The hours for the job are the hardest, because you never know when you will have a traffic accident. It is like the weekend and it is your day off, you are confined mostly to the base, just in case you get a traffic accident. You can't really predict an accident. Our (office) hours are from 8 a.m. - 4 p.m., but we have an on call. When we get a call, we have to get up, get dressed, and go to respond traffic accident.

The best part is everything about accident investigation. The math you put into it, the drawings, pictures, the report; everything about accident investigation is so interesting to me.

**交通事故を減らすために、報告書をどのように使っていますか？**

事故が発生すると、地図にその場所に印をつけて交通事故が頻発して起きる場所を確認します。その場所での事故傾向がわかれば、それを改善するための方法を模索します。例えば、警備員をその場所に配置するべきなのか、ある特定の時間帯に配置するべきなのかなどの対策を取ります。

**Do you use your report to reduce the number of the accident?**

We pin them on the map for the most common area that the traffic accidents occur and then if we start to see the trend there, we will find some way to fix it, whether putting a crossing guard at that area, or during the specific time, or whichever.

**なぜ海兵隊員になったのですか？**

海兵隊に入隊した主な理由は、挑戦したかったからです。入隊前よりも困難なことに挑戦したかったからです。(海兵隊に入隊する前は)薬剤師補助員をしていました。薬剤師補助員の仕事は正しい薬を患者さんに提供することです。この仕事からも多くのことを学びましたが、もっと積極的な挑戦がしたかったのです。

**Why did you join to the Marine Corps?**

The main reason why I joined to the Marine Corps is challenge.

I wanted to find something that would be harder than what I was doing at that time. I was a pharmacist technician (before I joined to the Marine Corps). The pharmacist technicians get the right medication to fill it and dispense it to the customers. I learned a lot, but I wanted an active challenge.

**軍人の家庭で育ち、引越しが多かったようですが、どんな困難を体験しましたか？**

新しい場所になじむことが一番大変でした。でも、一生ずっと同じ場所に住まなかったことに今は感謝しています。引越しを繰り返したおかげで、新しい場所に早くなじむ方法を学ぶことができました。初めての場所でも、それに対応するための準備ができます。友達を残して引越するのは本当に悲しかったですが、今でも連絡を取り合っている当時の友達は本当に仲のいい友達です。友人であり続けるためには努力をしなければなりません。でも、努力を続けるだけの価値があります。彼らは本当の友人です。

**What kind of challenges did you face as you were moving to many places, as a military child?**

Just adapting to a new place was the hardest part, but I am glad that I didn't stay at the same place in my entire life, because it teaches you how to adapt to the new place quicker. If you find yourself in a location you never been before, you are more prepared to handle it.

It is really sad leaving my friends behind, but the ones that were my really good friends are good at keeping in touch, so the effort is harder. You have to put more effort to keep your friends, but when you do, it is worth it. They are real friends.

**もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか？**

高校で社会科の先生になっているでしょうね。海兵隊を除隊したら就こうと思っている職業です。海兵隊にいる間に大学課程を修了しようと思っています。

**If you were not a Marine, what would you be doing now?**

I would be a high school teacher for social studies. It is what I plan do when I get out of the Marine Corps. I am trying to do college while I am in Marine Corps.

**女性隊員として、大変だと感じる時はありますか？**

入隊してからずっと、父は私に「女性隊員であるということの問題にぶつかることがあるかもしれない。」と言っていました。ですが、私自身は男女の違いというのは感じません。一生懸命に努力すれば、誰も何も言いません。男女に関係なく、努力してきたことで評価されるのです。

**Do you have any difficulty as a female marine?**

Since I joined to the Marine Corps, my father told me that I might have issues being a female. But I don't see the whole difference between male and female, because if you are working hard enough, and trying keep up as hard as you can, nobody is going to say anything to you. You would be acknowledged for your hard work regardless if you are male or female.

**アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか？**

南カリフォルニアには観光客が楽しめるものがたくさんあります。サンタモニカ・ピアはとても素敵な海岸です。観覧車もあり、小さなお店が埠頭沿いにたくさんあります。それからシーフードもあります。日本人

がシーフードが好きなのは知っていますよ。カニ、ロブスターなど、サンタモニカ・ピアには何でもありますから、南カリフォルニアをお勧めします。

**What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists?**

In Southern California, there is so much tourism. There is the Santa Monica Pier, which is a very pretty beach walking area. It has a ferris wheel on it, and little vendors all over the pier. It is just a pier with food, and there is seafood. I know Japanese people like seafood, there are crabs, lobsters, and everything on that pier. So, I think the best place is Southern California.

**日本でお気に入りの場所、もの、食べ物などはありますか？**

豚肉入りのお好み焼きが大好きです。広島で初めて食べました。好きな場所は、岩国の近くの山です。どの道を通っていったかはよく覚えていないのですが、ドライブしによく行きます。山もあり、川もあり、ダムもあり、湖もあり、橋もありました。週末はそこへドライブに行くのがお気に入りでした。秋は木々の葉が色を変えて、素敵です。そこが一番好きな場所です。

**What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc.?**

I really like Okonomiyaki, it is so good. I like the pork flavor. I had it in Hiroshima my first time. Place wise, there is a mountain range right near us, I can't remember what road we take, but we drive to it all the time. There are all those mountains there, and there is a river, and there is a dam out there, at the same area, there is a lake, and bridges out there. I like driving out there on my weekend. It is very pretty you can see the leaves change colors, in the fall time, I like it. That is my favorite place here.

**日本に来て、一番驚いたことはどんなことですか？**

顧客サービスです。みんなとても礼儀正しく、店でガムを買っただけなのに、まるで何十万円もの買い物をしたかのような扱いをしてくれます。どの業種でも、日本では最高の顧客サービスしてくれます。日本とアメリカの一番大きな違いです。日本では何に対しても、とても感謝してくれます。日本のサービスはとにかく素晴らしいです。

**What is the most surprising thing in Japan for you?**

(That is) the customer service, everyone is so polite. I could be buying a pack of gum and I am still treated like I am buying a thousand dollar thing. No matter what you are doing, you are still treated as the best customer ever. That is the hugest difference between here and the United States. There is so much gratitude for anything here. Your customer service is just really awesome.

**日本を離れる前にやっておきたいことはありますか？**

岩国を離れる前に、福岡へ行ってみたいと思っています。岩国に来てからずっと、色々なところへ旅行へ行きましたが、福岡だけ行ったことないからです。

**What do you want to experience in Japan in the near future?**

Before we leave here, we are thinking to go to Fukuoka. Since I have been here, we have gone to all the other places, just not there.

「日本のサービスはとにかく素晴らしいです。」

"Your customer service is just really awesome."

# 周防大島日米子どもサッカー開催

## U.S., Japan bring kids together for friendly soccer games

写真と記事:  
カルロス・クルス・ジュニア一等兵  
Story and photo by:  
Pfc. Carlos Cruz Jr.

Japan, but also proved a great way for kids to have fun and get off base, according to Aksana Krautsova, Youth Sports Coordinator for Marine Corps Community Services.

アメリカ人と日本人の子供たちは5チームに分けられ、日米のコーチが彼らを指導した。American and Japanese kids were split into five different teams with an American and Japanese coach to guide them.

2014年10月19日 / October 19, 2014

周防大島町の陸上競技場で10月19日、中国四国防衛局主催の日米子どもサッカーが開催され、岩国基地の子供たちが参加した。このイベントの目的は日米の子供たちの友好関係を築くため。

米軍隊員は基地の日本人従業員と毎日一緒に働いているが、このようなイベントを通じて、普段とは違った日本人を知ることができる。

Military members work with the Japanese daily, but events like this provide a different perspective.

「仕事に関するだけでなく、ホスト国である日本人と交流して友人関係を築くことは常に大切なことです。」と話すのは、この日参加した子供の保護者であるジョシュワ・ジョーンズ一等軍曹。「このようなイベントが多くの意味を持つと感じる人たちもいます。子供たちはこのようなイベントが大好きです。」

“It’s always important to hang out with the host nation so you can become friends, instead of things just being all about work,” said Gunnery Sgt Joshua Jones, a parent of a participating child. “It means more to some people and the kids love it.”

試合のスコアは記録されたが、このイベントは競争することが目的ではない。日米の子供たちが出会い、楽しく一日を過ごし、友人になることが目的である。

Although they kept score, this event was not a competition, it was meant to be fun and have the American and Japanese kids meet and become friends.

クラウトソバさんは、「このようなイベントは今回が初めてですが、子供たちは楽しんでくれました。」と話す。「日本の子供たちも同じように楽しんでくれたと信じています。今後も、もっと頻繁に実施したいです。」

Krautsova said this is the first time they did something like this and the kids enjoyed it. She said hopefully the Japanese also enjoyed it and will do this more often.

マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)のアクサナ・クラウトソバさんによると、このイベントは日米の友好関係を築くだけでなく、岩国基地の子供たちが基地外で楽しく過ごせることを示した。

The event not only built better friendships between the U.S. and



10月19日、周防大島町陸上競技場で中国四国防衛局主催の日米子どもサッカーが行われ、日本人の子供たちと一緒に岩国基地からアメリカ人の子供たちが参加した。このイベントの目的は、日米の子供たちの友好関係を深めるため。  
Children from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Japanese children, participated in the Japan-U.S. Friendship Kid's Soccer Event, hosted by the Japanese government at Suo-Oshima Town Athletics Track and Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 19, 2014. The event was held in order to build friendship between the U.S. and Japan.



10月19日、周防大島町陸上競技場で開催された中国四国防衛局主催の日米子どもサッカーで、それぞれお昼ごはんを選ぶ子供たち。お昼ごはんは試合に参加した子供たちだけでなく、その家族、コーチや引率者などにも振舞われた。  
The soccer players serve themselves lunch before the games begin at the Japan-U.S. Friendship Kid's Soccer Event in the Suo-Oshima Town Athletics Track and Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 19, 2014. Lunch was provided for players, families, coaches and staff.



10月19日、周防大島町陸上競技場で開催された中国四国防衛局主催の日米子どもサッカーで、参加した子供たちが試合のスコアボードをつけている。子供たちは5チームに分けられ、2チームずつで試合をしている間、残りの1チームがスコアボードをつけた。  
A team is put in charge of the score board for the two matches that are in session at the Japan-U.S. Friendship Kid's Soccer Event in Suo-Oshima Town Athletics Track and Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 19, 2014. The kids are split into five teams; two teams playing on one field, two on the second field and the fifth team keeping score.



10月19日、周防大島町陸上競技場で中国四国防衛局主催の日米子どもサッカーが開催された。このイベントの目的は、参加した日米の子供たちの友好関係を深めるため。  
The Japanese government hosted the Japan-U.S. Friendship Kid's Soccer Event, at Suo-Oshima Town Athletics Track and Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 19, 2014. The event was held in order to build friendship between the U.S. and Japan.

# クリスマスツリー点灯式

## Christmas Tree Lighting

マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)の主催で11月30日、クリスマスツリー点灯式が行われ、岩国基地のクリスマスツリーに明かりが灯った。点灯式では、マシューペリー小学校のコーラス隊、同高校のバンド演奏、DJブースなどのパフォーマンスが行われ、クッキーと一緒にココアやサイダーが無料で振舞われた。写真:アリッサ・シュニング兵長。  
Marine Corps Community Service hosted a Tree Lighting Ceremony, Nov. 30, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. Station residents enjoyed free beverages and live performances including a disk jockey, the Matthew C. Perry Elementary School Choir and M.C. Perry High School Band. Photos by Lance Cpl. Alissa P. Schuning.

